

Loanwords in Nura Bazdulj- Hubijar's Novel *Once in July* and Their Adaptation in Bosnian Language

Mersina Šehić

University of Banja Luka / Banja Luka, Bosnia and Herzegovina

ABSTRACT

Considering the nature and function of a language, we can firmly claim that loanwords are its non-omissive part. In a certain way, loanwords are reflections of historical and cultural past of one nation. In that respect, it can be said that Bosnian language reflects cultural, historical and religious diversity and richness of Bosnia and Herzegovina, as well as its specific location between East and West. In the focus of this paper are loanwords excerpted from Nura Bazdulj- Hubijar's novel *Once in July*, which were verified afterwards in monolingual dictionaries of Bosnian language, as well as in the dictionary of loanwords. The compiled corpus includes German, English, Turkish, Arabic, French, Spanish, Italian, Hungarian, Russian, Persian, Greek and Latin loanwords.

The main part of the paper deals with the adaptations of loanwords in the language- recipient, which preserves its characteristics despite new lexis reception. These adaptations are found at phonetic, morphological, and syntactic levels. Due to the importance of stylistic markers in giving full meanings to lexemes, as well as information on their proper use, special attention during corpus analysis has been given to stylistic markers in used dictionaries. Also, we listed the different thematic aspects to which the loanwords refer in everyday life, their reference being mostly to domestic life,

1st International Annual Student Symposium

religion, architecture, trade, administration, means of transportation, etc. The novel is written in the authentic language, a mixture of East-Bosnian idiom and narrator's personal expression. In this way, the writer indirectly highlights the use of loanwords, which are deeply rooted in the idiolect of every native speaker.